



**BOSNIAN A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1**  
**BOSNIAQUE A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1**  
**BOSNIO A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1**

Thursday 13 May 2010 (afternoon)  
Jeudi 13 mai 2010 (après-midi)  
Jueves 13 de mayo de 2010 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

---

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

**INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS**

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

**INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS**

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

Napišite komentar na **jedan** od niže navedenih odlomaka:

1.

— Moj sin Ibrahim je u kaburu. Okrenut je Džennetu<sup>1</sup>. Milostivi mu dušu čuva kod Svoga prijestolja — rekoh, gledajući je pravo u oči, kao i ona mene.

— Gdje ćeš ti biti okrenut, Hasane? — upita izazivački.

Osjetih šumove i bubnjanje u ušima, te spustih pogled, kao da će mi pozliti, ruka mi na  
5 koljenu zadrhta, ali ostah smiren i opet podigoh glavu:

— Prema Džennetu, ako Bog dade. A i ne bunim se što god da bude drugo. Kako god On hoće, kako sam zaslužio. Njegovu odluku promijeniti ne mogu. Kakav sam bio na dunjaluku<sup>2</sup>, neka me tako i okrene. Njegovo ime neka bude sa mnom, da Ga spominjem, a neka On odluči. Kada se duša vrati u kabur<sup>3</sup>, neka svako odgovara na pitanja meleka<sup>4</sup>. Znam kako ću ja odgovarati.

10 Ima ih što ne znaju.

Dok sam govorio, vidjeh kako joj obje ruke krenuše dolje sa peškuna<sup>5</sup>, a prsti se zaustaviše na vezenom stolnjaku na peškunu i počеше zavrtati njegove umotane rubove, ne zamjećujući da ja to vidim i da joj je jašmak<sup>6</sup> pao otkrivajući bijelo lice i prelijepe, male usne što se kretaše s govorom. Njene krupne, crne oči, koje su oivičavale crne obrvice, i male usne upadale bi svakome  
15 u oči, samo im se nakratko pridruživala niska bijelih, sitnih zuba.

Borila se da bude smirena, ali joj Iblis<sup>7</sup> ne dade kao i mnogim đizlijama<sup>8</sup> sličnim njojzi. Nije me ponudila slatkim sokom, iako je stajao na peškunu, ne zato što nije htjela već je zaboravila, kao žene što na pameti imaju samo svoj cilj i na sve drugo gledaju kroz maglu, samo da im se planovi ne poremete. Njeni nemirni prsti umanjivali su moju slabost, moji odgovori činiše  
20 je nervoznom, a to mi je godilo i davalo mi snagu, postajao sam sigurniji. Pitala me za sina, koga spustih u svoje turbe<sup>9</sup>, da mi boli otvori, da se slabićem pokažem, ali ja sam odgovarao polahko i sigurno.

Očima sam preletio ovu odaju. Bila je to jedna od onih malih odaja u kojima i nastaju najveće spletke i smutnje, sa sećijama<sup>10</sup> koje vežu tri zida ispred ulaznih vrata, sa teškim, šarama izvezenim perzijskim ćilimom na sredini i samo s jednim malehnim peškunom ispred najduže sećije. Sve to činilo je ovu odaju u koju su me doveli jednostavnom i tajnovitom, a ja sam je drukčije zamišljao. Ko bi pomislio da me ova đizlija neće dovesti u neku od raskošnih odaja sultanova dvora, kako bi mi pokazala svoju moć i položaj na dvoru...

Mirsad Sinanović: *San Hasana Nazira* (2005)

- Da li je autor uspješno prikazao situaciju opisanu u ovom odlomku?
- Šta predstavlja kontrast između dvije ličnosti koje se spominju u ovom odlomku?
- Recite nešto o jeziku ovog odlomka; da li je uvjerljiv?

<sup>1</sup> Džennet: raj

<sup>2</sup> dunjaluk: ovaj svijet

<sup>3</sup> kabur: grob

<sup>4</sup> melek: anđeo

<sup>5</sup> peškun: mali okrugli sto

<sup>6</sup> jašmak: koprena od bijelog muslina kojom se pokriva lice žene

<sup>7</sup> Iblis: djavo

<sup>8</sup> đizlija: raspojasana ženska

<sup>9</sup> turbe: natkrivena grobnica

<sup>10</sup> sećija: sjedište

2.

### UMJESTO RATA

Djevojka ima pse i miluje ih  
kao brižna mati retardiranu djecu.

5 Psi uhode stvari što obliku  
izmiču svome, i jezikom krotkim  
sjećanja ližu, sve vrijeme  
prošlo, sve vrijeme buduće, psi  
njuše cvrčkovu pjesan u grmlju  
kao odbjegli rižnu smrt  
a djevojka iz činije dlana  
10 s tisuć deminutiva ih  
hrani.

Nikad ju vidio nisam, ni djevojku  
ni njezine pse, ali znam  
da sasvim je blizu — da zlatnu  
15 ogrlicu u snu svom spliče  
i za moj sve krotkiji  
vrat...

Hadžem Hajdarović: *Četvrta ušća* (1994)

- Da li je pjesnik uvjerljivo “opravdao” povezanost između naslova pjesme i njenog sadržaja?
  - Recite nešto o jeziku i obliku ove pjesme.
  - Kako ste vi doživjeli ovu pjesmu?
-